Bendrosios sertifikavimo paslaugų sąlygos / Generic Terms and Conditions of Certification Services

1. SĄVOKOS IR JŲ TAIKYMAS

1.1.1. **Šalies partneris** tai bet kuris kitas subjektas kuris tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja arba yra kontroliuojamas susijusios Šalies arba numanoma, kad kartu su Šalimi yra bendrai kontroliuojamas. Laikoma, kad subjektas kontroliuoja kitą, kai jam tiesiogiai arba netiesiogiai priklauso, arba jis tiesiogiai ar netiesiogiai gali panaudoti balsavimo teisę, vertą 50% (penkiasdešimt procentų) ar daugiau kito subjekto akcijų arba jeigu jis tiesiogiai ar netiesiogiai turi galią nustatyti subjekto valdybos narių sudėtį;

1.1.2. **Sutartis** tai Bureau Veritas Certification sutikimas priimti vykdymui užsakymą, remiantis užpildyta paslaugų Užsakymo Forma, pasiūlymu ar kitomis, iš Kliento, gautomis paslaugų užsakymo instrukcijomis. Šios Bendrosios Sąlygos (kaip apibrėžta toliau) taikomos visoms sutartims, nebent dėl kitokių sąlygų raštiškai tarp savęs susitaria Klientas ir Bureau Veritas Certification;

1.1.3. **Paraiškos forma** tai Bureau Veritas Certification standartinė forma, kurią turi užpildyti Klientas ir kurioje nurodomos Bureau Veritas Certification teikiamos paslaugos kartu su visa kita informacija apie Paslaugų vykdymą pagal Sutarties sąlygas. Mokesčiai už paslaugas gali būti nustatyti Užsakymo formoje arba atskirame dokumente, Pasiūlyme ar kainoraštyje;

1.1.4. **Bureau Veritas Certification** tai su sertifikavimu susijęs Bureau Veritas įmonių grupės subjektas sudaręs Sutartį su Klientu;

1.1.5. **Patvirtinimo sertifikatas** tai sertifikatas, kurį išduoda Bureau Veritas Certification, patvirtinantis, kad atlikus auditą produktas, paslauga ar procesas buvo pripažinti atitinkantys audito metu taikytus reikalavimus ir gali būti naudojamas rinkodaros arba kitais, iš anksto suderintais, tikslais, pagal nustatytas sąlygas;

1.1.6. **Klientas** tai asmuo, įmonė, firma, kompanija, partnerystė, asociacija, fondas, vyriausybinė organizacija arba institucija, kuri paskiria Bureau Veritas Certification Paslaugų tiekėju. Paslaugos apibrėžiamos paslaugų Užsakymo Formoje, Pasiūlyme, arba kitame, raštu pateiktame, susitarime;

1.1.7. **Bendrosios sąlygos** reiškia : (i) Bendrąsias Sertifikavimo Paslaugų Teikimo Sąlygass, (ii) Komercines Paslaugų Teikimo Sąlygas ir (iii) Technines Sertifikavimo Paslaugų Teikimo Sąlygas;

1.1.8. **Pasiūlymas** tai komercinis pasiūlymas ar kitas dokumentas kurį Bureau Veritas Certification išdavė Klientui ir kuriame nustatoma: Paslaugos ir jų apimtis, įkainiai ir bet kokia kita informacija bei nuostatos ir sąlygos susiję su Paslaugų teikimu;

1.1.9. **Ataskaitos** tai visi Bureau Veritas Certification dokumentai ir produktai, kurie liečia Paslaugų atlikimą ar yra atsiradę kaip jo rezultatas, išskyrus Patvirtinimo sertifikatą;

1.1.10. **Paslaugos** tai sertifikavimo paslaugos apimančios auditus ir sertifikavimo paslaugas pagal tam tikras pripažintas specifikacijas ar jų dalis, kurias Klientui suteikia Bureau Veritas Certification pagal Sutartį ir kaip tai nustatyta atitinkamoje Paslaugų užsakymo formoje, Pasiūlyme ar bet kokiose kitose rašytinėse instrukcijose, atsižvelgiant, kad šios kitos rašytines instrukcijos yra priimtos Bureau Veritas Certification.

2. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ TAIKYMAS

2.1. Nebent raštiškai abiejų Šalių sutarta ir parašais patvirtinta kitaip, arba kiek to reikalauja galiojančių teisės aktų reikalavimai, Šios Bendrosios sąlygos:

2.1.1. taikomos ir yra laikomos Sutarties neatskiriama dalimi;

2.1.2. taikomos visiems Bureau Veritas Certification atliekamiems veiksmams ir teikiamoms Paslaugoms; ir

2.1.3. jomis, kaip viršesnėmis, turi būti vadovaujamasi atsiradus nesutarimams tarp bet kokių kitų nuostatų ir sąlygų apimančių Kliento taikomas nuostatas ir sąlygas ar bet kokią kitą komunikaciją su Bureau Veritas Certification.

2.2. Siekiant išvengti abejonių, jokiomis aplinkybėmis, Kliento standartinės nuostatos ir sąlygos (jei tokios yra), kurios pridedamos, įtraukiamos ar į jas duodama nuoroda bet kokioje Užsakymo formoje ar bet kokiame kitame dokumente, nebus laikomos viršesnėmis už Sutarties sąlygas.

2.3. Bureau Veritas Certification dirba tik Klientui. Išskyrus sąlygas numatytas Sutartyje, Sutartis galioja išskirtinai ir gali būti pradėta vykdyti tik Kliento ar Bureau Veritas Certification

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1.1 **Affiliate** means any other entity that either directly or indirectly controls or is controlled by a Party or is under the common control with the Party in question. An entity shall be regarded as being in control of another entity if it owns, directly or indirectly, or is entitled to exercise, directly or indirectly, the votes attaching to 50% (fifty per cent) or more of the equity shares of the other entity or if it possesses, directly or indirectly, the power to determine the composition of the board of directors of the other entity;

1.1.2 **Agreement** means Bureau Veritas Certification's acceptance of a completed Application Form, Proposal, or other instructions for Services from the Client. These General Conditions (as defined below) govern each agreement unless separate terms and conditions are agreed to in writing between the Client and Bureau Veritas Certification;

1.1.3 **Application Form** means Bureau Veritas Certification's standard form to be completed by the Client setting out the Services to be performed by Bureau Veritas Certification, together with any other information concerning the performance of the Services under the terms of the Agreement. The fees for the Services may be set out in the Order Form or in a separate document, Proposal or price list;

1.1.4 **Bureau Veritas Certification** means the certification-related entity of the Bureau Veritas group of companies that has entered into the Agreement with the Client;

1.1.5 **Certificate of Approval** means the certificate issued by Bureau Veritas Certification confirming that an audit has been passed for a product, service or process to be marketed or used for stated purposes under stated conditions;

1.1.6 **Client** means the person, firm, company, partnership, association, trust or government agency or authority that appoints Bureau Veritas Certification to provide the Services and identified as such in the applicable Order Form, Proposal or agreed written instructions;

1.1.7 **General Conditions** means the (i) Generic Terms and Conditions for Certifications Services, (ii) Commercial Terms and Conditions for Certification Services and (iii) Technical Terms and Conditions for Certification Services;

1.1.8 **Proposal** means any proposal, quotation or other document issued by Bureau Veritas Certification to the Client that sets out the Services, fees and any other information and terms and conditions in relation to the performance of the Services;

1.1.9 **Reports** means all documents and products created by Bureau Veritas Certification in relation to or as a result of the performance of the Services, excluding the Certificate of Approval;

1.1.10 **Services** means the certification services, covering audit and certification services against an appropriate recognized specification or part thereof, to be performed by Bureau Veritas Certification for the Client under the Agreement and as set out in the applicable Application Form, Proposal or any other written instructions, to the extent that any such other written instructions are accepted by Bureau Veritas Certification.

2. APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS

2.1 Unless otherwise expressly agreed in writing and signed by both Parties, or solely to the extent otherwise required by mandatory application of law, these General Conditions will:

2.1.1 apply to and be incorporated in the Agreement;

2.1.2 apply to all actions and Services provided by Bureau Veritas Certification; and

2.1.3 Prevail over any inconsistent terms or conditions contained in the Client's standard terms and conditions or any other communications with Bureau Veritas Certification.

2.2 For the avoidance of doubt, under no circumstances will the Client's standard terms and conditions (if any) attached to, enclosed with or referred to in any Application Form or other document, govern the Agreement.

2.3 Bureau Veritas Certification acts for the Client only. Except as provided in the Agreement, the Agreement is entered into solely between and may be enforced only by the Client and Bureau Veritas Certification. The Agreement shall not be deemed to create any rights for the benefit of any third

iniciatyva. Negalima manyti, kad Sutartis sukuria kokias nors teises trečiosioms šalims, įskaitant (be jokių išimčių) Šalies teikėjus ar klientus, ar kad ji sukuria kokius nors Šalies įsipareigojimus tokioms trečiosioms šalims.

2.4. Bureau Veritas Certification savo nuožiūra, gali perduoti Paslaugų ar jų dalies, numatytų Sutartyje, vykdymą savo Šalies partneriui, atstovui, tai atliekant be atskiro Kliento sutikimo, o Klientas, sutinka su tokiu perdavimu. Remiantis 6.1 straipsniu, Klientas sutinka, kad bet kokios jo konfidencialios informacijos atskleidimas Bureau Veritas Certification Šalies partneriui, atstovui galimas tik Paslaugų ar jų dalies, atlikimo tikslais.

2.5. Paslaugos siūlomos Bureau Veritas Certification yra neterminuotos ir jų teikimas gali būti automatiškai pratęstas.

3. ĮSIGALIOJIMAS IR TRUKMĖ

3.1. Paslaugos atliekamos pagal Sutartį Bureau Veritas Certification Klientui pradedamos teikti nuo Sutarties galiojimo dienos (žr. 1.1.2).

3.2. Vadovaujantis 11 straipsniu, Sutartyje numatytos Paslaugos turi būti suteikiamos per terminą, numatytą Paslaugų užsakymo formoje, Pasiūlyme arba kitose iš Kliento gautose ir suderintose instrukcijose. Jei toks paslaugų atlikimo terminas nebuvo sutartas, Bureau Veritas Certification paslaugas suteiks per protingą laiko tarpą, savo nuožiūra.

3.3. Ši Sutartis galioja 3 (tris) metus ir šiam laikotarpiui pasibaigus, bus automatiškai pratęsiama sekančiam 3 (trijų) metų laikotarpiui, nebent Klientas informuos Bureau Veritas Certification apie nutraukimą ne vėliau nei likus trims (3) mėnesiams iki numatyto 3 (trijų) metų periodo pabaigos.

4. BUREAU VERITAS CERTIFICATION ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Bureau Veritas Certification įsipareigoja apdairiai, profesionaliai ir stropiai, kaip kad tikimasi iš kompetentingo sertifikavimo srityje veikiančio subjekto, teikiančio panašaus pobūdžio paslaugas panašiomis aplinkybėmis, suteikti Paslaugas, išduoti Klientui Patvirtinimo sertifikatą ir/arba pateikti Klientui Ataskaitas.

4.2. Bureau Veritas Certification, kaip nepriklausoma šalis, savo klientams teikia informaciją užtikrinimų, patvirtinimų ar rekomendacijų forma, susijusią su galiojančiais reikalavimais, bendrais verslo standartais ir/ar kitais standartais, dėl kurių Šalys gali būti abipusiai raštu sutarusios.

4.3. Teikdamas Paslaugas, Bureau Veritas Certification nepakeičia projektuotojų, architektų, statybininkų, rangovų, gamintojų, operatorių, vežėjų, importuotojų, pardavėjų, pirkėjų ar savininkų, kurie, nepaisant Bureau Veritas Certification vykdomos veiklos, neatleidžiami nuo jokio pobūdžio įsipareigojimų, kuriuos jie prisiėmė. Jei Klientas atleidžia bet kurią trečiąją šalį nuo jos įsipareigojimų, atsakomybės ir pareigų bet kokiu mastu, tokie neįvykdyti trečiųjų šalių įsipareigojimai ir pareigos, kiek jos liečia informaciją, kuria Bureau Veritas Certification remiasi paslaugų suteikimui, niekaip nepadidina Bureau Veritas Certification įsipareigojimų, o tokius įsipareigojimus, atsakomybes ir pareigas turi prisiimti bei vykdyti Klientas.

4.4. Siekiant išvengti abejonių, nustatoma, kad jokiomis aplinkybėmis Bureau Veritas Certification teikiamos paslaugos neįpareigoja Bureau Veritas Certification, nesudaro jokios garantijos ir neteikia užtikrinimo Klientui kiek tai liečia tinkamumą, kokybę, perkamumą, veikios tinkamumą, atitiktį ar bet kokių vadybos sistemų ar procesų veikimą, gaminamus produktus, teikiamas paslaugas ar vykdomą kitą veiklą. Nepaisant jokių šio dokumento ar bet kokio Patvirtinimo sertifikato, ar Ataskaitos nuostatų (teiginių), įskaitant bet kokias garantijas produktų perkamumui ar tinkamumui vienai ar kitai paskirčiai, nei tiesiogiai, nei netiesiogiai, Bureau Veritas Certification nesuteikia jokių garantijų bet kokiai Kliento veiklai ar sistemoms ir Kliento įdiegtiems ir prižiūrimiems procesams.

5. KLIENTO ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. Klientas įsipareigoja:

parties, including (without limitation) suppliers or customers of a Party, or to create any obligation of a Party to such third parties.

2.4 Bureau Veritas Certification, in its sole and absolute discretion, may delegate the performance of all or a portion of the Services under the Agreement to an Affiliate, agent without the prior approval of the Client, and the Client hereby consents to such delegation. For the purposes of clause 6.1 the Client hereby consents to Bureau Veritas Certification disclosing any and all of the Confidential Information of the Client to such Affiliate, agent for the sole purpose of performing the Services, in whole or in part.

2.5 The Services offered by Bureau Veritas Certification are "open ended" and are subject to automatic renewal.

3. COMMENCEMENT AND DURATION

3.1 The Services performed under the Agreement shall be provided by Bureau Veritas Certification to the Client from the date of validity of the agreement (refer to 1.1.2).

3.2 Subject to clause 11, the Services performed under the Agreement shall be supplied for the period as set out in the agreed Application Form, Proposal or other written instruction received from the Client and accepted by Bureau Veritas Certification. Where no such period for performance of the Services has been stipulated, Bureau Veritas Certification shall perform the Services within a reasonable time in its sole discretion.

3.3 This Agreement will be valid for a period of three (3) years and shall be renewed automatically at the end of this initial period for successive periods of three (3) years unless the Client notifies the termination to Bureau Veritas Certification with a notice period of three (3) months prior to the end of the three (3) years contractual period.

4. BUREAU VERITAS CERTIFICATION'S OBLIGATIONS

4.1 Bureau Veritas Certification shall, with reasonable care, skill and diligence as expected of a competent body experienced in the certification industry and in performing services of a similar nature to the Services and under similar circumstances, provide the Services and deliver the Certificate of Approval and/or the Reports to the Client.

4.2 Bureau Veritas Certification, in the capacity of an independent party, provides information to its clients in the form of ascertainment, assessment, relative to regulatory requirements, general industry standards and/or any other standards that may be mutually agreed in writing by the Parties.

4.3 In providing the Services, Bureau Veritas Certification does not take the place of designers, architects, builders, contractors, manufacturers, producers, operators, transporters, importers, sellers, buyers or owners who, notwithstanding Bureau Veritas Certification's actions, are not released from any of their obligations of whatever nature. If and to the extent that the Client releases any third party from its liabilities, obligations and duties with respect to the Client's products or services, or from its liabilities, obligations and duties with respect to information upon which Bureau Veritas Certification relied in the performance of the Services, such unfulfilled liabilities of a third party will not cause Bureau Veritas Certification's liability to increase and the Client shall assume and undertake as its own such liabilities, obligations and duties.

4.4 For the avoidance of doubt, under no circumstances does Bureau Veritas Certification fulfil the role of an insurer or a guarantor in respect of the adequacy, quality, merchantability, fitness for purpose, compliance or performance of any management systems or processes subject of the Services, including the services, or any other activities undertaken or produced by the Client to which the Services relate. Notwithstanding any provision to the contrary contained herein or in any Certificate of Approval or in any Report, no warranty or guarantee, express or implied, including any warranty of merchantability or fitness for a particular purpose or use, is made by Bureau Veritas Certification for any activities undertaken by the Client or systems or processes maintained or put in place by the Client.

5. CLIENT'S OBLIGATIONS

5.1 The Client must:

5.1.1. bendradarbiauti su Bureau Veritas Certification visais klausimais, susijusiais su teikiamomis Paslaugomis; Ypač tuo atveju, kai taikomas nuotolinis auditas, Klientas ir Bureau Veritas Certification privalo nustatyti tinkamas IRT priemones (informacijos ir ryšių technologijas), kad būtų užtikrintas efektyvus audito atlikimas ir tinkamas konfidencialumo lygis;

5.1.2. laiku ir neatlygintinai pasirūpinti ar užtikrinti, kad tuo pasirūpintų tiekėjai, kad Bureau Veritas Certification darbuotojai, agentai, ir atstovai galėtų nuvykti ir patekti į Paslaugų atlikimui reikalingą Kliento teritoriją, turėtų prieigą prie Paslaugų atlikimui reikalingos įrangos, medžiagų, dokumentų, duomenų bei reikalingo Kliento (ar tiekėjo) personalo;

5.1.3. paruošti ir prižiūrėti su Paslaugų atlikimu susijusią teritoriją, patalpas ir medžiagas įskaitant, tačiau neapsiribojant identifikavimu, stebėjimu, pataisymu ar pašalinimu bet kokių potencialiai pavojingų sąlygų ar medžiagų iš savo teritorijos ar patalpų prieš teikiant Paslaugas ir jų teikimo metu;

5.1.4. imtis visų būtinų priemonių siekiant užtikrinti saugias darbo sąlygas veiklos vietoje Paslaugų teikimo metu ir nedelsiant informuoti Bureau Veritas Certification apie visas darbuotojų saugos ir sveikatos taisykles ir nuostatus, bet kurį rimtą incidentą ar reguliavimo pažeidimą, dėl kurių reikalaujama kompetetingų reguliavimo institucijų įsitraukimo bei visus, protingumo principais,paremtus saugumo reikalavimus, taikomus visose susijusiose valdose;

5.1.5. užtikrinti, kad Kliento įranga, kuri būtina norint suteikti Paslaugas, yra geros būklės ir tinkamo darbinio stovio, atsižvelgiant į šios įrangos paskirtį, bei atitinka visus tokio tipo įrangai taikomus standartus ir reikalavimus;

5.1.6. kur būtina, gauti ir turėti visas būtinas licencijas ir leidimus bei atitikti visiems galiojantiems teisiniams reikalavimams, kiek tai susiję su Klientui teikiamomis paslaugomis, ir Kliento įranga bei teritorija ar patalpomis;

5.1.7. užtikrinti, kad visi dokumentai, informacija ir medžiagos, kurią Klientas pateikia Bureau Veritas Certification pagal Sutartį, nepažeidžia ir nepažeis, ar nesukels pažeidimo ar netinkamo bet kokios trečiosios šalies patentų, autorinių teisių, prekės ženklo, komercinių paslapčių, licencijų ar kitų intelektinių teisių ar nuosavybės teisių pažeidimo; ir

5.1.8. Užtikrinti, kad informacija yra tiksli visais reikšmingais aspektais. Klientas turi pateikti savo informaciją Bureau Veritas Certification ne vėliau nei 20 (dvidešimt) dienų iki sutartos audito pradžios prieš kiekvieną auditą. Bureau Veritas Certification" neatsako už jokias Kliento patirtas išlaidas, mokesčius ar nuostolius, tiesiogiai ar netiesiogiai susijusius su Sutarties vykdymo atidėjimu ar vėlavimu Kliento iniciatyva;

5.1.9. Imtis visų reikalingų priemonių, siekiant panaikinti ar išspręsti bet kokias kliūtis ar trukdžius Paslaugų teikimui.

5.2. Klientas sutinka, kad apimtimi, kuria Bureau Veritas Certification teikia Paslaugas, Bureau Veritas Certification teikia tik šias Paslaugas, bet neįsipareigoja pateikti jokių kitų rezultatų.

5.3. Bureau Veritas Certification pasilieka teisę vienašališkai pakeisti ar pratęsti Sutartyje nustatytus terminus, jeigu Klientas negali laiku pateikti reikiamos informacijos.

6. KONFIDENCIALUMAS

6.1. Kliento informacija tai visi kodai, dokumentai, instrukcijos, žinynai, matavimai, specifikacijos, reikalavimai, pavyzdžiai ir bet kokia kita informacija ir medžiagos, kurias pateikia Klientas ir kuri yra būtina, kad Bureau Veritas Certification galėtų teikti Paslaugas;

Konfidenciali informacija tai visa nevieša informacija, kuria dalijasi Šalys, įskaitant (bet neapsiribojant): duomenis, praktinę patirtį, koncepcijas, žinynus, ataskaitas, specifikacijas, komercinės paslaptis, prekių ženklus, įmonės logotipus bei visą kitą verslo, komercinę, finansinę, teisinę, rinkodaros ar techninę informaciją;

6.2. Kiekviena iš Šalių įsipareigoja neatskleisti ir nenaudoti jokiais kitais tikslais konfidencialių žinių ir Konfidencialios informacijos, kuri gali būti gauta ar tapti prieinama Sutarties sąlygų vykdymo metu, be išankstinio raštiško Šalies, pateikusios tokią informaciją, sutikimo.

6.3. Konfidencialumo reikalavimai nebus taikomi informacijai:

5.1.1 co-operate with Bureau Veritas Certification in all matters relating to the Services; In particular in case of remote audit, the Client and Bureau Veritas Certification define the suitable ICT means (Information and Communication Technology) to ensure an efficient conduct of the audit and an appropriate level of confidentiality;

5.1.2 provide, or cause its suppliers to provide, in a timely manner and at no charge, access and transportation to all necessary equipment, materials, facilities, documents, data, and personnel as required by Bureau Veritas Certification, its agents, and representatives, to perform the Services;

5.1.3 prepare and maintain the relevant premises and materials for the supply of the Services, including without limitation, identifying, monitoring, correcting or removing any actual or potentially hazardous conditions or materials from any of its premises before and during the supply of the Services;

5.1.4 adopt all necessary measures to ensure the safety and security of working conditions on site during performance of the Services and inform Bureau Veritas Certification without delay of all health and safety rules and regulations, any occurrence of a serious incident or breach of regulation necessitating the involvement of the competent regulatory authority and any other reasonable security requirements that apply at any of the relevant premises;

5.1.5 ensure that the Client's equipment is in good working order, under the Client's control and operation, suitable for the purposes for which it is used in relation to the Services and conforms to all relevant and applicable standards or requirements;

5.1.6 where necessary, obtain and maintain all necessary licences and consents and comply with all relevant legislation in relation to the Services and the use of the Client's equipment and facilities;

5.1.7 ensure that all documents, information and material made available by the Client to Bureau Veritas Certification under the Agreement do not and will not infringe, or constitute an infringement or misappropriation of, any patent, copyright, trademark, trade secret, licence or other intellectual property rights or proprietary rights of any third party; and

5.1.8 Ensure that such information is accurate in all material respects. Client Information shall be provided by the Client to Bureau Veritas Certification at least twenty (20) days before the agreed start date of each audit. Bureau Veritas Certification shall not be liable for any costs, charges or losses sustained or incurred by the Client arising directly or indirectly from any prevention or delay of the Agreement by the Client;

5.1.9 Take all necessary steps to eliminate or remedy any obstructions to or interruptions in the performance of the Services.

5.2 To the extent that Bureau Veritas Certification renders Services, the Client agrees that Bureau Veritas Certification does not owe any specific success but only such Services.

5.3 Bureau Veritas Certification reserves the right to unilaterally alter or extend the defined deadlines in the Agreement or postpone them if the Client fails to timeously provide Bureau Veritas Certification with the relevant Client Information.

6. CONFIDENTIALITY

6.1 Client Information means all codes, documents, instructions, manuals, measurements, specifications, requirements, and any other information and materials provided by the Client and necessary for Bureau Veritas Certification to perform the Services;

Confidential Information means all and any non-public information disclosed by one Party to the other Party, including (but not necessarily limited to) data, know-how, concepts, manuals, reports, specifications, trade secrets, trademarks, company logos, and any other business, commercial, financial, legal, marketing or technical information;

6.2 Each of the Parties shall not disclose or use for any purpose whatsoever any of the confidential knowledge or Confidential Information, which it may acquire or receive within the scope of the performance of the Agreement,

6.3.1. kuri yra viešai prieinama ar kuri tampa viešai prieinama ne dėl kurios nors Šalies, gaunančios tokią informaciją, veiksmų;
6.3.2. kuri buvo jau anksčiau žinoma ir prieinama ją gavusiai Šaliai;
6.3.3. kuri Šalies yra gaunama iš trečiosios šalies, kuriai netaikomi konfidencialumo reikalavimai;
6.3.4. kuri yra nepriklausomai sukurta ar įgyta Šalies, nesinaudojant Konfidencialią informaciją teikiančios Šalies pateikta informacija ar nuorodomis į ją;
6.3.5. kuri yra atskleidžiama vadovaujantis įstatymų reikalavimais, akcijų biržos reguliavimais ar bet kuriais kitais privalomais reikalavimais, įsakymais, bet kokiais teismo ar kitos kompetentingos įstaigos nurodymais; arba
6.3.6. atskleidžiama Šalies partneriui, remiantis principu „būtina žinoti."
6.4. Kiekviena Šalis yra atsakinga už tai, kad visi asmenys, kuriems pagal Susitarimą būtų atskleista kitos Šalies konfidenciali informacija, saugotų tokią informaciją ir neatskleistų jokiam nepatvirtintam asmeniui ar subjektui, bei prisiimtų visą atsakomybę už bet kokį minėto įsipareigojimo pažeidimą.
6.5. Nepaisant 6 straipsnio Bureau Veritas Certification pasilieka teisę nurodyti Klientą naudojant jo pavadinimą ir/arba logotipą organizacijos viduje ar išorinėje komunikacijoje, žodžiu, raštu ar bet kokiu kitu komunikacijos būdu marketingo ir/arba komercijos tikslais be išankstinio Kliento sutikimo.

6.6. Nepaisant 6 straipsnio Bureau Veritas Certification pasilieka teisę naudoti Kliento duomenis analizės tikslais, pažymint, kad bet koks tokio tipo naudojimas bus atliekamas laikantis atitinkamų asmens duomenų tvarkymo reikalavimų, o tokie duomenys bus anoniminiai.

without the prior written consent of the Party that disclosed the Confidential Information.
6.3 This confidentiality undertaking shall not apply to any information:
6.3.1 which is publicly available or becomes publicly available through no act of the receiving Party;
6.3.2 which was in the possession of the receiving Party prior to its disclosure;
6.3.3 which is disclosed to the receiving Party by a third party who did not acquire the information under an obligation of confidentiality;
6.3.4 which is independently developed or acquired by the receiving Party without use of or reference to Confidential Information received from the disclosing Party;
6.3.5 which is disclosed or is required to be disclosed in accordance with the requirements of law, any stock exchange regulation or any binding judgment, order or requirement of any court or other competent authority; or
6.3.6 which is disclosed to an Affiliate of the receiving Party on a need to know basis.
6.4 Each Party shall be responsible for ensuring that all persons to whom Confidential Information of the other Party is disclosed under the Agreement shall keep such information confidential and shall not disclose or divulge the same to any unauthorized person or entity, and shall assume full responsibility for any breach of said undertaking.
6.5 Notwithstanding the provision of clause 6, Bureau Veritas Certification reserves the right to refer to the Client, using its name and/or logo, whether internally and externally, orally or in writing, and on any communication support, for marketing and/or commercial purposes without the prior consent of the Client being required.
6.6 Notwithstanding the provision of clause 6, Bureau Veritas Certification reserves the right to use the Client's data for benchmarking and analysis purposes, being understood that any such use by Bureau Veritas Certification will be in compliance with the application regulation protecting personal data and the data would be anonymous.

7. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

7.1. Intelektinė nuosavybė tai visi patentai, teisės į išradimus, naudinguosius modelius, kopijavimo ir susijusios teisės, prekės ženklai, logotipai, paslaugų ženklai, prekių vizualinis apipavidalinimas, verslo ir domenų pavadinimai, prekių vizualinio apipavidalinimo teisės, prestižo teisės ar teisės pareikšti ieškinį, iš nesąžiningo konkuravimo kylančias teises, dizaino teisės, kompiuterinių programų licencijos, duomenų bazių teisės, topografijos teisės, neturtines teises, konfidencialios informacijos tiesės (įskaitant praktinę patirtį ir verslo paslaptis), Paslaugų metodus ir protokolus, ir bet kokias kitas intelektinės nuosavybės teises tiek kur nors registruotas (kai tai įmanoma), tiek ir neregistruotas bei įskaitant visus prašymus dėl tokių teisių atnaujinimo, peržiūrėjimo ar pratęsimo, ir visas kitas panašias ar lygiavertes teises ar kitas jų formas ginamas bet kurioje pasaulio šalyje;
7.2. Kiekviena Šalis turi išimtines teises į savo Intelektinę nuosavybę neatsižvelgiant į tai, ar tokios teisės įgytos iki Sutarties įsigaliojimo ar po jos, ir į tai, ar ji siejasi su Šalių sudaryta Sutartimi.
7.3. Šalys įsipareigoja neginčyti viena kitos Intelektinės nuosavybės teisių ir nesiimti jokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies ar Šalies partnerių Intelektinės nuosavybės vertei ar su ja susijusiam prestižui.
7.4. Klientas neturi teisės naudotis Bureau Veritas Certification pavadinimais, paslaugų ženklais, prekių ženklais ir autoriaus teisėmis, nebent gautų išankstinį raštišką Bureau Veritas Certification sutikimą naudotis jais tam tikru laipsniu ir tam tikru būdu.
7.5. Aiškumo sumetimais, jokios Patvirtinimo sertifikato nei Ataskaitų turinio nuostatos negali būti interpretuojamos kaip suteikiančios kokias nors nuosavybės teises ar licencijas į Bureau Veritas Certification Intelektinę nuosavybę, nei į nuosavybės teise turimą programinę įrangą, turimus audito metodus, mokymų medžiagą nei pažangios praktikos vadovą, Bureau Veritas Certification protokolus, Bureau Veritas Certification pavadinimą, logotipus, žymenis, ženklus nei kitus firminio stiliaus elementus, o taip pat į jokias kitas Sutarties pasirašymo metu turimas ar vėliau išvystytas/įgytas Intelektinės nuosavybės teises nei

7. INTELLECTUAL PROPERTY

7.1 Intellectual Property means all patents, rights to inventions, utility models, copyright and related rights, trade marks, logos, service marks, trade dress, business and domain names, rights in trade dress or get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, unfair competition rights, rights in designs, rights in computer software, database rights, topography rights, moral rights, rights in confidential information (including know-how and trade secrets), methods and protocols for Services, and any other intellectual property rights, in each case whether capable of registration, registered or unregistered and including all applications for and renewals, reversions or extensions of such rights, and all similar or equivalent rights or forms of protection in any part of the world.
7.2 Each Party exclusively owns all rights to its Intellectual Property whether created before or after the commencement date of the Agreement and whether or not associated with any Agreement between the Parties.
7.3 Neither Party shall contest the validity of the other Party's Intellectual Property rights nor take any action that might impair the value or goodwill associated with the Intellectual Property of the other Party or its Affiliates.
7.4 The names, service marks, trademarks and copyrights of Bureau Veritas Certification shall not be used by the Client except solely to the extent that the Client obtains the prior written approval of Bureau Veritas Certification and then only in the manner prescribed by Bureau Veritas Certification.
7.5 For the avoidance of doubt, nothing in the Certificate of Approval or in the Reports or any other writing shall convey to the Client any rights of ownership or license whatsoever to the Bureau Veritas Certification's Intellectual Property, its proprietary software, proprietary audit methods, training materials and best practices manual, protocols, Bureau Veritas Certification's name, logo, marks, or other trade dress or any other existing or future Intellectual Property rights or know-how developed and used by Bureau Veritas Certificate to perform the Services and to issue the Certificate of Approval and the Reports. Such Intellectual

gamybines ir komercines paslaptis, kurie sukurti ir naudojami Paslaugoms teikti ir Patvirtinimo sertifikatui bei Ataskaitoms parengti. Bureau Veritas Certification lieka vienintelė šiame punkte išvardintų objektų savininkė.

8. DUOMENŲ APSAUGA

Abi Šalys garantuoja, kad jos, jų darbuotojai ar bet kuris jų vardu veikiantis asmuo laikosi visų taikomų įstatymų ir reglamentų, įskaitant visus taikomus nacionalinius, valstybių ir vietos privatumo įstatymus ar reglamentus, ypač 2016 m. balandžio 27 d. ES Bendrąjį duomenų apsaugos reglamentą 2016/679 (toliau – Duomenų apsaugos įstatymai).

Šalys pripažįsta, kad Bureau Veritas Certification gali veikti kaip Duomenų tvarkytojas (kaip apibrėžiama Duomenų apsaugos įstatymuose), kai renka ir tvarko asmens duomenis Kliento vardu, išimtinai Sutarties vykdymo tikslu, nebent abi Šalys raštu susitaria kitaip.

Bureau Veritas Certification asmens duomenis renka netiesiogiai per Klientą, kuris pateikia Bureau Veritas Certification savo darbuotojų, rangovų, verslo partnerių ir (arba) klientų asmens duomenis. Abi Šalys suteikia viena kitai atitinkamą informaciją dėl duomenų tvarkymo dalykinėje ES Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 2 straipsnio taikymo srityje.

Klientas sutinka ir įsipareigoja pateikti tokią informaciją duomenų subjektams, vadovaujantis ES Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 13 ir 14 straipsniais.

8.1. Duomenų tvarkymas

Asmens duomenų operacijos apima (toliau – Duomenų tvarkymas):

- tvarkymo tikslą (-us): Sutarties vykdymą, įskaitant, bet neapsiribojant, sertifikavimo paslaugų ir kitų Kliento prašomų paslaugų teikimą;
- susijusių asmens duomenų (toliau – Asmens duomenys) kategorijas: asmens duomenis, susijusius su duomenų subjektų tapatybe ir profesiniu gyvenimu;
- duomenų tvarkymo trukmę, kuri lygi Sutarties trukmei, ir kuri gali būti pratęsiama sertifikato galiojimo terminui (iki penkerių metų nuo išdavimo, atsižvelgiant į taikomus standartus), o duomenys gali būti archyvuojami kryžminio sutikrinimo tikslais dar penkerius metus ir (arba) kaip įrodymai, kol pasibaigia taikomas senaties terminas;
- susijusių duomenų subjektų kategorijas: Kliento darbuotojus, rangovus, verslo partnerius ir (arba) klientus. Šiuo atžvilgiu Šalys bet kuriuo metu rūpestingai bendradarbiauja, kad formaliai įtvirtintų visus dokumentus, kurių reikia Duomenų tvarkymui, siekiant pagrįsti jų atitiktį Duomenų apsaugos įstatymams ir šiam straipsniui (Duomenų apsauga), ypač Klientui arba bet kuriai jo vardu veikiančiai trečiajai šaliai, arba bet kuriai kompetentingai duomenų apsaugos institucijai vykdant auditus ir tyrimus.

8.2. Duomenų tvarkytojo įsipareigojimai

Bureau Veritas Certification:

- nedelsdamas informuos Klientą apie bet kokias aplinkybes, dėl kurių Bureau Veritas Certification nebegalės laikytis Duomenų apsaugos įstatymų arba suteikti Paslaugų laikantis Duomenų apsaugos įstatymų, ir tokiu atveju Bureau Veritas Certification ir Klientas geranoriškai bendradarbiaus, kad išspręstų šią problemą, ypač siekdami nustatyti tokių aplinkybių poveikį Paslaugoms ir kaip gali reikėti keisti Sutartį ar Paslaugas. Jei Šalims nepavyksta susitarti ir išspręsti šio klausimo, Klientas turi teisę nutraukti Sutartį, vadovaudamasis jos sąlygomis;
- tvarkys asmens duomenis vadovaudamasis Kliento dokumentuotais nurodymais. Ši Sutartis yra Kliento išsamūs ir galutiniai nurodymai dėl Duomenų tvarkymo. Klientas garantuoja, kad duoti nurodymai neprieštarauja Duomenų apsaugos įstatymams ir leidžia Bureau Veritas Certification veiksmingai teikti Paslaugas pagal Sutartį. Jeigu Bureau Veritas Certification mano, kad Kliento nurodymas pažeidžia Duomenų apsaugos įstatymus, Bureau Veritas Certification atitinkamai informuoja Klientą;
- padės Klientui atlikti duomenų apsaugos poveikio vertinimą ir iš anksto konsultuotis su kompetentinga duomenų apsaugos institucija;

Property rights shall remain the sole property of Bureau Veritas Certification.

8. DATA PROTECTION

Both Parties undertake that they, their employees or any person acting on their behalf shall comply with all applicable laws and regulations, including all applicable national, state, and local privacy laws or regulations and in particular the EU General Data Protection Regulation 2016/679 of 27 April 2016 (Together "Data Protection Laws").

The Parties acknowledge that Bureau Veritas Certification may act as "Data Processor" (within the meaning set forth under the Data Protection Laws) when it collects and processes personal data on behalf of the Client, exclusively for the purposes of the performance of the Agreement, unless otherwise agreed upon by writing executed by both Parties.

Bureau Veritas Certification collects personal data indirectly, through the Client who provides Bureau Veritas Certification with its employees, contractors, business partners and/or clients' personal data. Both parties will provide each other with the appropriate information regarding data processing within the material scope of article 2 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679.

The Client hereby accepts and commits to provide the data subjects with such information in a manner compliant with articles 13 and 14 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679.

8.1 Data Processing

Operations on personal data involve (the "Data Processing"):

- the purpose(s) of the processing: the performance of the Agreement, including but not limited to, the provision of certification services and other services as requested by the Client.
- the categories of personal data involved (the "Personal Data"): personal data relating to the identity of the data subjects and to their professional life.
- the duration of the data processing, which is equal to the duration of the Agreement, may be extended for the validity of the certificate (up to five years from issuance depending on applicable standards), and may be archived for cross-examination purposes up to an additional five years and/or for evidence purposes up to the expiration of applicable statutes of limitations.
- the categories of data subjects concerned: employees, contractors, business partners and/or clients of the Client.

In this respect, the Parties shall cooperate at any time and in a diligent manner to formalize all documentation required for the Data Processing, notably in order to justify their compliance with Data Protection Laws and this Article (Data Protection), in particular in the event of audits and investigations carried out by the Client, or any third-party acting on its behalf, or any competent data protection authority.

8.2 Data Processor's obligations

Bureau Veritas Certification will:

- inform promptly the Client of any circumstances entailing an incapacity of Bureau Veritas Certification to comply with Data Protection Laws or to provide the Services in compliance with Data Protection Laws, in which case, Bureau Veritas Certification and the Client will cooperate in good faith to resolve the issue, in particular to identify the impact of such circumstances on the Services and to determine the changes to the Agreement or to the Services that may be required. In this respect, should the Parties fail to reach an agreement to resolve the issue, the Client shall be entitled to terminate this Agreement in accordance with its terms and conditions;
- process personal data in accordance with the documented instructions of the Client. This Agreement constitutes the Client's complete and final instructions for the Data Processing. The Client guarantees that the instructions given comply with the Data Protection Laws and may allow the effective execution by Bureau Veritas Certification of its Services under this Agreement. If Bureau Veritas Certification considers that an instruction from the Client constitutes a violation of the Data Protection Laws, it shall inform the Client accordingly;

- bendradarbiaus su Klientu jam vykdant savo įsipareigojimus, susijusius su duomenų subjektų siekiu naudotis savo teisėmis, kaip nustatyta Duomenų apsaugos įstatymuose;

- Kliento nuožiūra ir nurodymu ištrins visus Asmens duomenis arba grąžins juos Klientui ir sunaikins egzistuojančias kopijas, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama taikomoje teisėje;

- paprašius praneš Klientui savo duomenų apsaugos pareigūno vardą, pavardę ir kontaktinius duomenis atitinkamais atvejais, jei yra paskyręs tokį pareigūną pagal 2016 m. balandžio 27 d. ES Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 37 straipsnį.

8.3. Konfidencialumo priemonės

Bureau Veritas Certification visus asmens duomenis laikys konfidencialiais ir konkrečiai:

- yra įgyvendinęs arba įgyvendins tinkamas prieigos teisės procedūras, siekiant valdyti prieigą prie asmens duomenų;
- garantuoja, kad su asmens duomenimis teisę susipažinti turės tik tie asmenys, kurie privalo susipažinti su informacija norint teikti Paslaugas, kad tokie asmenys yra saistomi teisiniais ar sutartiniais konfidencialumo įsipareigojimais ir kad tokie asmenys tvarko asmens duomenis tik gavę Kliento nurodymus, nebent jie privalo tai daryti pagal Europos ar taikomą teisę.

8.4. Saugumo priemonės

Bureau Veritas Certification užtikrins Asmens duomenų saugumą ir konkrečiai:

- dėl Paslaugų yra įgyvendinęs ir (arba) įgyvendins tinkamas technines ir organizacines priemones, kad užtikrintų asmens duomenų saugumą, pritaikytas Duomenų tvarkymui, kurį apima Paslaugų teikimas, ir atsižvelgs į pramonės standartus ir su jų įgyvendinimu susijusias išlaidas, pavojus, kylančius dėl Duomenų tvarkymo, ir saugotinų duomenų pobūdį;
- informuos Klientą, kai tik sužinos apie (i) bet kokį Asmens duomenų saugumo pažeidimą; (ii) visą susijusią informaciją, reikalingą, kad Klientas galėtų laikytis savo įsipareigojimų pranešti kompetentingai duomenų apsaugos institucijai ir galiausiai duomenų subjektams per įstatymų numatytus terminus, dokumentuodamas pažeidimą.

8.5. Pagalbinis duomenų tvarkymas ir tarpvalstybinis duomenų perdavimas

Klientas aiškiai sutinka, kad Bureau Veritas Certification gali patikėti kitam tvarkytojui (toliau – Pagalbinis tvarkytojas) visas ar dalį operacijų, kurias apima Duomenų tvarkymas, ir kad Bureau Veritas Certification gali perduoti asmens duomenis už Europos ekonominės erdvės ar šalių, kurias Europos Komisija pripažįsta kaip užtikrinančias tinkamo lygio duomenų apsaugą teikiant Paslaugas, ribų.

Be to, Bureau Veritas Certification garantuoja, kad:

- Pagalbinis tvarkytojas bus saistomas tokių pačių sutartinių įsipareigojimų, kaip nustatyta straipsnyje "Duomenų apsauga";
- jis sudarė asmens duomenų perdavimo sutartį Europos Komisijos standartinių sutarčių sąlygų pagrindu su duomenų importuotoju prieš bet kokį tarptautinį asmens duomenų perdavimą
- jis liks visiškai atsakingas už bet kokį šio straipsnio (Duomenų apsauga) ir (arba) Duomenų apsaugos įstatymų pažeidimą, kurį įvykdė Pagalbinis tvarkytojas teikdamas Paslaugas.
- Klientas pripažįsta ir sutinka, kad Bureau Veritas Certification perduotų audito ataskaitas akreditacijos įstaigoms ir (arba) schemos savininkams, siekiant atitikti taikomus teisės ar reguliavimo reikalavimus, ir tokiose audito ataskaitose būtų nurodyti Kliento darbuotojų, rangovų, verslo partnerių ir (arba) klientų asmens duomenys.

9. ATSAKOMYBĖS RIBOJIMAS

9.1. Šis straipsnis numato visą galimą Bureau Veritas Certification (įskaitant Šalies partnerius ar jų darbuotojus, vadovus, pareigūnus, agentus, subrangovus) finansinę atsakomybę prieš Klientą dėl Paslaugų, Patvirtinimo sertifikatų ir/arba Ataskaitų arba Sutarties sąlygų pažeidimų

- assist the Client in carrying out data protection impact assessments and for Client's prior consultations of the competent data protection authority;
- cooperate with the Client to enable it to fulfil its obligations pertaining to data subjects seeking to exercise their rights as set forth by Data Protection Laws;
- at the discretion and upon instruction of the Client, delete all Personal Data or return them to the Client, and destroy existing copies, except as required by applicable laws;
- communicate, upon request, to the Client the name and contact details of its data protection officer, as the case may be, if it has designated one in accordance with Article 37 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679 of 27 April 2016.

8.3 Confidentiality measures

Bureau Veritas Certification will keep all personal data confidential and in particular:

- has implemented or will implement adequate access right procedures to govern accesses to personal data;
- undertakes that only persons with a need-to-know for the purpose of providing the Services will be able to access to personal data, that such persons are bound by legal or contractual obligations of confidentiality, and that such persons do not process the personal data except on instructions from the Client, unless he or she is required to do so by European or applicable law.

8.4 Security measures

Bureau Veritas Certification will preserve the security of Personal Data, and in particular:

- has implemented and/or will implement for the Services adequate technical and organizational measures to preserve the security of personal data, adapted to the Data Processing involved by the Services and take into account industry standards and the costs related to their implementation, the risks presented by the processing and the nature of the data to be protected;
- will notify the Client as soon as it is aware of (i) any breach of the security of personal data (ii) all related information necessary to enable the Client to comply with its obligations of notification to the competent data protection authority and eventually to the data subjects within the statutory delays, documenting the breach;

8.5 Sub-processing and cross-border transfers

The Client hereby expressly agrees that Bureau Veritas Certification may entrust another processor (hereinafter the "Sub-Processor") with all or part of the operations involved by the Data Processing, and that Bureau Veritas Certification may transfer personal data outside the European Economic Area or countries recognized by the European Commission as providing an adequate level of protection to perform the Services.

In addition, Bureau Veritas Certification undertakes that:

- the Sub-Processor will be bound by equivalent contractual obligations as those set forth in clause Data Protection,
- it has entered into a personal data transfer contract established on the basis of the European Commission standard contractual clauses with the data importer, prior to any international transfer of personal data;
- it will remain fully liable for any breach of this Article (Data Protection) and/or Data Protection Law committed by the Sub-Processor in the framework on the Services
- Client acknowledges and agrees that Bureau Veritas Certification may transfer audit reports to accreditation bodies and/or scheme owners in order to comply with applicable legal or regulatory requirements, such audit reports including personal data of Client's employees, contractors, business partners and/or clients.

9. LIMITATION OF LIABILITY

9.1 This clause sets out the entire financial liability of Bureau Veritas Certification (including any liability for the acts or omissions of its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, agents, subcontarctors), to the Client in respect of the Services, the Certificate of Approval and/or

ir bet kokio Kliento naudojimosi Paslaugomis, Patvirtinimo sertifikatais ir/arba ataskaitomis ar jų dalimis ir bet kokio atstovavimo, klaidingo pateikimo, pareiškimo ir deliktinės atsakomybės rūšies veiksmų ar aplaidumo (įskaitant nerūpestingumą) kylančių iš ar susietų su Sutartimi.

9.2. Išskyrus kaip tai numatyta 9.3 straipsnyje, Šalys, jokiomis aplinkybėmis,nėra atsakingos už kitos Šalies:

(i) verslo, pelno, duomenų, pajamų, panaudojimo, produkcijos ar vertės praradimus, pajamų sumažėjimą, finansinio pranašumo praradimą, verslo procesų pertraukimą ar prastovas; arba

(ii) reputacijos suteršimo, praradimo ir/ar panašių nuostolių; ar

(iii) kontrakto sudarymo galimybės praradimą; ar

(iv) bet kokius ypatingus, netiesioginius, sąlyginius, baudžiamuosius, pavyzdinius ar grynai ekonomines išlaidas, nuostolius, žalas, mokesčius ar mokėjimus; ir

9.3. Niekas šiose Bendrosiose paslaugų teikimo sąlygose nemažina ar neriboja bet kurios Šalies atsakomybės:

(i) dėl asmens mirties ar patirto sužeidimo, sukelto aplaidaus elgesio; arba

(ii) už bet kokius Kliento patirtus nuostolius, kylančius iš bet kurios Šalies sukčiavimo ar klaidingo įmonės atstovavimo; arba

(iii) už bet kokius kitus nuostolius ir žalą, kuri pagal įstatymus negali būti sumažinta ar apribota.

9.4. Neatsižvelgiant į 9.1 arba 9.3 straipsnio nuostatas, bendra Bureau Veritas Certification įmonės ir jos Šalies partnerių bei atitinkamų darbuotojų, direktorių, pareigūnų, agentų atsakomybė kylanti dėl delikto (įskaitant, bet neapsiribojant aplaidumo, dideliu aplaidumo ar įstatymo nuostatų pažeidimais), suklaidinimo, restitucijos ar yra bet kokiu kitu būdu susijusi su Paslaugomis, Patvirtinimo sertifikatu ir Ataskaitomis bei Sutarties vykdymu ar numatomu vykdymu, yra ribojama sumos, kurią Klientas sumokėjo ar turi sumokėti Bureau Veritas Certification už Paslaugas ir jų vykdymą, dėl kurių ir kyla ši atsakomybė.

9.5. Klientas nelaikys Bureau Veritas Certification ir jos Šalies partnerių bei susijusių darbuotojų, direktorių, pareigūnų, agentų atsakingais ir atleis juos nuo bet kokių trečiųjų šalių kreipimosi dėl bet kokios kilmės (įskaitant, bet neapsiribojant, aplaidumo ir didelio aplaidumo sukeltų) nuostolių, žalos ar išlaidų (įskaitant teisinius mokesčius) atlyginimo, kiek tai susiję su:

9.5.1. dėl kokių nors Kliento, jo agentų ar darbuotojų veiksmų, informacijos nuslėpimo, sutartinių įsipareigojimų nevykdymo ar aplaidumo; ir

9.5.2. bet kokiais trečiųjų šalių reikalavimais, susijusiais su Paslaugomis, Patvirtinimo sertifikatu ir/arba Ataskaitomis įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Patvirtinimo sertifikatas ir/arba Ataskaitos yra pilnai ar dalinai atsileidžiami trečiosioms šalims su Bureau Veritas Certification sutikimu.

10. FORCE MAJEURE

Šio straipsnio tikslais, **„Force Majeure“** laikomas įvykis ar aplinkybė, kurių Šalys negalėjo numatyti ir kontroliuoti protingumo ribose, ir kuris sąlygojo Kliento ar Bureau Veritas Certification negalėjimą dalinai ar visiškai vykdyti savo įsipareigojimų ir toks negalėjimas negalėjo būti išvengtas (įskaitant be jokių apribojimų) tokius įvykius ir aplinkybes:

Bet kokius priverstinius, neįveikiamus, nenuspėjamus įvykius, kurių nebuvo galima numatyti ir kurie nepriklauso nuo vienos ar kitos Šalies valios, dėl kurių neįmanoma pasiekti ar tęsti Paslaugų vykdymo.

10.1. Jei dėl Force Majeure aplinkybių bet kuri iš Šalių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, visiškai arba dalinai, (išskyrus įsipareigojimą atsiskaityti su kita Šalimi):

10.1.1. Ta Šalis turi nedelsdama raštu informuoti kitą Šalį suteikiant patikimą ir detalią informaciją apie Force Majeure aplinkybes ir vadovaujantis protingumo principu, pasinaudoti visais galimais būdais panaikinti ar sumažinti Force majeure pasekmes;

10.1.2. Force Mmajeure atveju, Sutartyje numatytų įsipareigojimų, vykdymas gali būti sustabdytas informuojant kitą Šalį raštu, tol kol Force Majeure aplinkybės nebus pašalintos.

10.2. Nei viena Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokius nuostolius, patirtus dėl vėlavimo ar negalėjimo vykdyti įsipareigojimų, jei tai tiesiogiai arba netiesiogiai susiję su Force Majeure įvykiais.

the Reports, any breach of the Agreement, any use made by the Client of the Services, the Certificate of Approval and/or the Reports or any part thereof, and any representations, misrepresentations, statements or tortious acts or omissions (including negligence) arising under or in connection with the Agreement.

9.2 Except as set out in clause 9.3 neither Party shall be liable to the other Party in any circumstances whatsoever for:

(i) loss of business, or loss of use or loss of profit, loss of data, loss of earnings, loss of production, loss of value, decrease in earnings from any goods or property, loss of financial advantage, business interruption or downtime; or

(ii) depletion of goodwill and/or similar losses; or

(iii) loss of contract; or

(iv) any special, indirect, consequential or pure economic loss, costs, damages, charges or expenses; and

9.3. Nothing in these General Conditions limits or excludes the liability of either Party:

(i) for death or personal injury resulting from negligence; or

(ii) for any damage or liability incurred by the either Party as a result of fraud or fraudulent misrepresentation by the other Party; or

(iii) for any other loss which by law cannot be excluded or limited.

9.4. Without prejudice to clause 9.1 or 9.3, the total aggregate liability of Bureau Veritas Certification and its Affiliates, and their respective employees, directors, officers and agents, in contract, tort (including, but not limited to, negligence, gross negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise arising in any manner in connection with or related to the Services, the Certificate of Approval, the Reports and the performance, or contemplated performance, of the Agreement shall be limited to the amount of fees paid or payable by the Client to Bureau Veritas Certification in respect of the Services that give rise to Bureau Veritas Certification's liability to the Client.

9.5. The Client hereby indemnifies Bureau Veritas Certification and its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, and agents, and holds them harmless against all and any claims, damages, expenses, liabilities, losses costs and/or expenses (including legal fees) of any nature whatsoever (including, but not limited to, negligence and gross negligence) arising from:

9.5.1. any act, omission, default, breach of contract or negligence of the Client, its agents or employees;

9.5.2. any claim by a third party in connection with the Services, Certificate of Approval and/or the Reports, including, without being limited to, where a Certificate of Approval and/or the Report is disclosed in full or in part to the third party with the consent of Bureau Veritas Certification;

10. FORCE MAJEURE

For the purpose of this clause "**Force Majeure**" shall mean any event or circumstance, the occurrence of which is beyond the reasonable control of the claiming Party, which inability could not have been prevented or overcome by the claiming Party exercising reasonable foresight, planning and implementation, including (without limitation):

Are considered as Force majeure, any compelling, insuperable and unpredictable event and independent of the will of one, or other of the Parties resulting in the impossibility to achieve or continue the Services.

10.1 If, as a result of Force Majeure, a Party is rendered unable, wholly or in part, to carry out its obligations under the Agreement (other than the obligation to make payments of sums due to the other Party):

10.1.1 The Force Majeure shall be immediately notified by the Claiming Party to the other in writing causes, and in demonstrating the diligence used to remove or mitigate the effects of such Force Majeure;

10.1.2 The obligations under the Agreement shall be suspended until the cessation of the Force Majeure, which shall be notified in writing, in order to perform the Service.

10.2 Neither Party shall be liable for any loss or damage resulting from any delay or failure in performance of its obligations hereunder resulting directly or indirectly from an event of Force Majeure.

10.3. Jeigu negalėjimas veikti tęsiasi ilgiau nei 15 (penkiolika) dienų nuo datos kai Šalis, remdamasi 10.1 punktu, apie tai informavo, bet kuri Šalis įgauna teisę (tačiau tai nėra įpareigojimas) raštu informavusi kitą Šalį, nedelsiant nutraukti šią Sutartį ar jos dalį. Tokiu atveju nei viena šalis negali turėti pretenzijų ar reikalauti atlyginti nuostolių kitai Šaliai.

11. NUTRAUKIMAS

11.1. Bureau Veritas Certification bet kuriuo metu, be jokios atsakomybės Klientui gali nutraukti Sutartį, įspėdama Klientą raštu prieš ne mažiau nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, ar taikydama kitą terminą, kai jis, išimtinai Bureau Veritas Certification nuomone gali pasirodyti labiau tinkamas vertinant atitinkamas aplinkybes.

11.2. Nepažeidžiant jokių kitų teisių ar teisių apsaugos priemonių, kurias Šalys gali turėti, bet kuri Šalis raštu informavusi kitą Šalį, gali nedelsdama nutraukti Sutartį be jokios atsakomybės, jei:

11.2.1. ilgiau nei 10 (dešimt) dienų, po įspėjimo raštu neapmoka pagal Sutartį priklausančių mokesčių;

11.2.2. Šalis padaro esminį bet kurios iš Sutarties punktų pažeidimą ir (jei toks pažeidimas gali būti ištaisytas) neištaiso tokio pažeidimo per dešimt (10) dienų nuo pranešimo iš kitos Šalies apie tokį pažeidimą pateikimo raštu;

1.2.3. nuolat pažeidžia bet kurias Sutarties sąlygas taip, kad galima pagrįstai spręsti, jog toks elgesys yra nenuoseklus, siekiant laikytis Sutarties sąlygų;

11.2.4. laiku neapmoka išrašytų sąskaitų;

11.2.5. tampa nemokus ar pradedama Šalies likvidavimo, bankroto procedūra ar aukščiau nurodytoms procedūroms vykdyti paskiriamas administratorius ar pradedamos verslo gelbėjimo procedūros;

11.2.6. kitoms šalims priskiria ar perleidžia bet kokias teises ar įsipareigojimus numatytus Sutartyje, išskyrus tuos atvejus kai Sutartis tokią galimybę numato;

11.2.7. sustabdo arba nutraukia arba grasina sustabdyti ar nutraukti visus ar didelę savo verslo dalį.

11.3. Dėl bet kokios priežasties nutraukus Sutartį:

11.3.1. Klientas nedelsiant turi apmokėti Bureau Veritas Certification pagal visas pateiktas ir neapmokėtas sąskaitas (kurios iškart tampa mokėtinomis) bei delspinigius ir/arba palūkanas. Už Paslaugas, kurios buvo suteiktos, bet už kurias nebuvo išrašyta sąskaita, Bureau Veritas Certification gali pateikti sąskaitą, kurią Klientas turi nedelsdamas apmokėti;

11.3.2. šalių įgytos teisės ir įsipareigojimai, bet kurios nuostatos galiojimo nutraukimo ar Sutarties tęstinumo atveju, kai aiškiai yra išreiškiamas jos išlikimas ar netiesioginis išlikimas, nebus paliestos.

11.4. Nutrūkus Sutartčiai (dėl bet kokių priežasčių), nuostatos, susijusios su konfidencialumu, intelektine nuosavybe, duomenų apsauga, galiojančiais įstatymais ir jurisdikcija lieka galioti toliau.

12. ATSISAKYMAS

Bet kurios iš teisių, numatytų Sutartyje, atsisakymas laikomas galiojančiu tik tuo atveju, jei toks atsisakymas yra pateiktas raštu ir jeigu jis taikomas tik toms aplinkybėms, dėl kurių tas atsisakymas teikiamas. Pagal Sutartį ir įstatymus, bet kurios Šalies nesugebėjimas ar vėlavimas pasinaudoti bet kokia teise ar apsaugos priemone nebus laikomas pagrindu pasinaudoti atsisakymu nuo tos (ar bet kurios kitos) teisės ar teisinės apsaugos priemone, taip pat neužkirs kelio ir neribos tolesnio tos teisės įgyvendinimo. Nė vienas atskiras ar dalinis pasinaudojimas atsisakymo teise ar teisinės apsaugos priemone netrukdys ar neribos tolesnio naudojimosi ta (ar bet kuria kita) teise ar teisine apsaugos priemone.

13. PERLEIDIMAS

13.1. Klientas negali be išankstinio raštiško Bureau Veritas Certification sutikimo skirti, perduoti, įkeisti, perduoti vykdyti kitiems visų ar dalies savo teisių ar įsipareigojimų, numatytų Sutartyje.

10.3 If the disability continues for a continuous period of more than 15 (fifteen) days from the date the claiming Party gave written notice under clause **Error! Reference source not ound.**, then either Party shall be entitled (but not obliged) to terminate this Agreement, or any part thereof, immediately on written notice to the other Party and, subject to the provisions of this Agreement, neither Party shall have a claim against the other Party as a result of such termination.

11. TERMINATION

11.1 Bureau Veritas Certification may terminate the Agreement at any time and for any reason, without incurring any liability to the Client, by giving a minimum of 30 (thirty) days' written notice to the Client, or such other period as may be reasonable in Bureau Veritas Certification's sole opinion in the circumstances.

11.2 Without prejudice to any other rights or remedies which the Parties may have, either Party may terminate the Agreement, without liability to the other Party, immediately on written notice to the other Party if the other Party:

11.2.1 fails to pay any amount due under the Agreement on the due date for payment and remains in default for 10 (ten) days after being notified in writing to make such payment;

11.2.2 commits a material breach of the Agreement and (if such breach is capable of being remedied) fails to remedy such breach within 10 (ten) days after being notified in writing of the breach;

11.2.3 repeatedly breaches any of the terms of the Agreement in such a manner as to reasonably justify the opinion that its conduct is inconsistent with it having the intention or ability to give effect to the terms of the Agreement;

11.2.4 becomes unable to pay its debts as and when they become due;

11.2.5 becomes insolvent or enters receivership (for financial or other reasons) or judicial management, or commences insolvency or business rescue proceedings;

11.2.6 assigns or transfers any right or obligations under the Agreement, other than as authorised under this Agreement;

11.2.7 suspends or ceases, or threatens to suspend or cease, all or a substantial part of its business.

11.3 On termination of the Agreement for any reason:

11.3.1 the Client shall immediately pay to Bureau Veritas Certification all of Bureau Veritas Certification's outstanding unpaid invoices (which shall become immediately due and payable) and interest, if any, on any outstanding sums and, in respect of Services supplied but for which no invoice has been submitted, Bureau Veritas Certification may submit an invoice, which shall be payable by the Client immediately on receipt thereof;

11.3.2 the accrued rights and liabilities of the Parties as at the termination and the continuation of any provision of the Agreement expressly stated to survive or implicitly surviving the termination, shall not be affected.

11.4 On termination of the Agreement (however arising), clauses related to confidentiality, intellectual property, data protection, governing law and jurisdiction shall survive and continue in full force and effect.

12. WAIVER

A waiver of any right under the Agreement is only effective if it is in writing and it applies only to the circumstances for which it is given. No failure or delay by a Party in exercising any right or remedy under the Agreement or by law shall constitute a waiver of that (or any other) right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise. No single or partial exercise of such right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that (or any other) right or remedy.

13. ASSIGNMENT

13.1 The Client shall not, without the prior written consent of Bureau Veritas Certification, cede, assign, transfer or deal in any manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement.

13.2. Klientas pripažįsta ir aiškiai sutinka, kad Bureau Veritas Certification gali bet kuriuo metu perleisti, bet kokiu būdu bet kuriuos arba visus savo įsipareigojimus, įkeisti, perduoti vykdyti kitiems arba veikti kitais būdais, atsižvelgiant į teises ar pareigas pagal Sutartį.	13.2 The Client acknowledges that, and hereby expressly consents to, Bureau Veritas Certification at any time ceding, assigning, transferring or dealing in any manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement
14. NUTRAUKIMAS 14.1. Jei bet kuri Sutarties sąlyga (ar jos dalis) teismo ar kitos atitinkamos kompetentingos institucijos yra pripažįstama netinkama, neatitinkančia teisės aktų reikalavimų ar netaikytina, ta sąlyga ar jos dalis, tokiu mastu, kokiu ji laikoma netinkama, bus išimta iš Sutarties, o kitų sąlygų galiojimas ir taikymas nesikeis.Jei Sutarties sąlyga (ar jos dalis) pripažįstama netinkama, negaliojančia ir netaikytina, ta sąlyga bus pakoreguota kuo mažiau taip, kad atitiktų reikalavimus ir taptų tinkama, galiojančia ir taikytina.	**14. SEVERANCE** 14.1 If any provision of the Agreement (or part thereof) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision (or part thereof) shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected. If a provision of the Agreement (or part thereof) is found illegal, invalid or unenforceable, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.
15. VISA SUTARTIS 15.1. Sutartis apima visus susitarimus tarp Šalių ir pakeičia visus ankstesnius susitarimus ar komunikaciją tarp Šalių, kiek tai susiję su Paslaugomis. 15.2. Kiekviena Šalis patvirtina, kad pasirašydamos Sutartį, jos nesiremia ir nesirems jokiomis teisėmis ar apsaugos priemonėmis dėl bet kokio pareiškimo, atstovavimo, užtikrinimo ar laidavimo (nepaisant to, ar kalbama apie aplaidumo, ar netyčinius atvejus), negu tie atvejai, kurie numatyti Sutartyje.	**15. ENTIRE AGREEMENT** 15.1 The Agreement constitutes the whole agreement between the Parties and supersedes all previous agreements and communications between the Parties relating to the Services. 15.2 Each Party acknowledges that, in entering into the Agreement, it has not relied on, and shall have no right or remedy in respect of, any statement, representation, assurance or warranty (whether made negligently or innocently) other than for breach of contract as expressly provided in the Agreement.
16. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS 16.1. Kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš Sutarties ar susijęs su šia sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, bus reglamentuotas ir sprendžiamas pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, nepaisant bet kokių teisės normų prieštaravimų, kurie gali kilti dėl kitų teisės įstatymų. 16.2. Kiekviena šios Sutarties Šalis sutinka, kad Lietuvos Respublikos teismai turės išimtinę galią sprendžiant ginčus ar nusiskundimus kilusius dėl Sutarties ar susijusius su šia Sutartimi.	**16. GOVERNING LAW AND JURISDICTION** 16.1 The Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter, shall be governed by, and construed in accordance with, the law of the Republic of Lithuania, notwithstanding any conflicts of laws rules that could require the application of any other law. 16.2 The Parties irrevocably agree that the courts of the Republic of Lithuania shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of, or in connection with, the Agreement or its subject matter.

Techninės sertifikavimo paslaugų teikimo sąlygos/Technical Terms and Conditions for Certification Services

1. BENDROSIOS SĄLYGOS

1.1. Siekiant, kad sertifikavimas būtų suteiktas (išduodant sertifikatą ar kitaip patvirtinant atitiktį) ir toliau išlaikomas, Bureau Veritas Certification (toliau BVC) Klientai privalo plėtoti ir palaikyti savo vadybos sistemas remiantis atitinkamomis specifikacijomis, bei besąlygiškai leisti BVC atlikti auditą ar kitu būdu patvirtinti vadybos sistemų atitikti taikomiems reikalavimams.

1.2. BVC išduotas sertifikatas ar atitikties patvirtinimas apima tik į Kliento vadybos sistemos sertifikavimo sritį kurią sertifikavo BVC, patenkančius pagamintus ir/arba tiektus produktus ar paslaugas. Tam tikroms sertifikavimo schemoms reikalingas šio dokumento išplėtimas. Tokiu atveju išplėtimas pateikiamas tam tikrai schemai. Už bet kokius paslaugų ir produktų trūkumus išimtinai atsako Klientas ir gina, saugo ir atlygina BVC nuo bet kokių trūkumų, pretenzijų ar atsakomybės, atsirandančios dėl minėtų paslaugų ir produktų.

1.3. Išduoti sertifikatai, ar kiti atitikties patvirtinimai, neatleidžia Klientų nuo jų teisinių įsipareigojimų visoms paslaugoms, produktams ar bet kokiems kitiems reikalavimams, patenkantiems į vadybos sistemų sertifikavimo sritį.

1.4. BVC turi teisę darytis Kliento informacijos kopijas kaip to reikalauja ISO/IEC 17021-1 arba Akreditacijos biuro dokumentų saugojimo politika.

2. PASLAUGOS

2.1. SĄVOKOS

2.1.1. Kitos, iš didžiosios raidės rašomos sąvokos, kurios nėra apibrėžtos šiame dokumente turi tokias reikšmes, kokias suteikia „Atitikties įvertinimo" žodynas, kaip nurodyta ISO / IEC 17000 standartuose, papildytuose IAF arba EA privalomaisiais dokumentais, jei tokių yra.

2.2. UŽKLAUSOS DĖL SERTIFIKAVIMO

2.2.1. Visoms pagal šią Sutartį teikiamoms akredituotoms paslaugoms akredituotas subjektas (turintis paslaugų akreditaciją) bus:

(a) Bureau Veritas Certification Holdings SAS UK Branch, paslaugoms teikiamoms pagal UKAS akreditaciją.

(b) „Bureau Veritas Certification Holdings SAS" paslaugoms teikiamoms pagal ANAB ir SAAS akreditaciją arba UNIFE pripažinimą.

(c) vietinis „Bureau Veritas" juridinis asmuo už paslaugas pagal vietinę akreditaciją.

Klientas bus informuotas kas yra Akredituotas subjektas. Akredituotas subjektas yra teisiškai įgaliotas teikti su sertifikavimu susijusiąs paslaugas Klientui.

2.2.2. Klientas pateikdamas paraiškos formą turi pateikti išsamią informaciją apie savo veiklas, kurioms bus taikomos paslaugos, dydį ir apimtį.

2.2.3. Gavęs šią užklausą iš Kliento, BVC pateiks Pasiulymą.

2.2.4. Remdamasis kliento pateikta informacija ir IAF Privalomojo dokumento 5 taikymu, BVC nustatys kokybės, aplinkos apsaugos bei darbuotojų sveikatos ir saugos vadybos sistemų vertinimo trukmę. Skaičiavimo pagrindimas gali būti pateiktas Klientui.

2.2.5. Tuo atveju, kai ruošiamas Pasiūlymas keliems padaliniams, jis bus paremtas Kliento pateikta informacija ir apims kriterijus, nustatytus remiantis naujausiomis akreditacijos biuro taisyklėmis taikomomis kiekvienai sertifikavimo schemai. Kai nustatoma, kad Kliento pateikta informacija yra netiksli, BVC

1. GENERAL

1.1 To achieve and preserve certification, Bureau Veritas Certification's (here below referred as BVC) Clients are required to develop and maintain their management systems in accordance with applicable specifications, allowing unconditional access to BVC to audit or otherwise verify these management systems against the applicable specifications.

1.2 The certification awarded by BVC covers only, as the case may be, those services or products manufactured and/or supplied under the scope of the Client's management systems certified by BVC. For certain certification schemes, amplification of the contents of this document is required. This is provided separately for the scheme concerned. Clients remain solely liable for any defect in their services and products and shall defend, protect and indemnify BVC from any and all defects, claims or liability arising from said services and products.

1.3 The issued certification does not exempt Clients from their legal obligations in respect of the services or products or any other requirement in the scope of their management systems.

1.4 BVC shall be authorized to make copies of Client Information, as required by ISO/IEC 17021-1 or as may be required by the Accreditation Body's retention policy

2. SERVICES

2.1 DEFINITIONS

2.1.1 Capitalized terms not otherwise defined herein shall have the meaning given to such terms by the "Conformity Assessment" vocabulary as stated in the ISO/IEC 17000 standards complemented by IAF or EA mandatory documents if any.

2.2 REQUESTS FOR CERTIFICATION

2.2.1 For the purpose of any accredited Services provided under this Agreement, the accredited entity (which holds the accreditation for the services) will be:

(a) Bureau Veritas Certification Holdings SAS UK Branch, for services under UKAS accreditation.

(b) Bureau Veritas Certification Holdings SAS for services under ANAB and SAAS accreditation or UNIFE recognition.

(c) the local Bureau Veritas legal entity for services under their accreditation.

The accredited entity will be named towards the Client. The accredited entity is entitled to legally enforce the certification relevant activities towards the Client

2.2.2 The Client shall supply, through an Application Form, detailed information about the size and scope of its operations that will be subject to the Services

2.2.3 Upon receipt of such information from the Client, BVC shall issue a Proposal.

2.2.4 For quality, environmental, and occupational health & safety management systems, BVC will determine the audit duration based on the information submitted by the client and the applicable IAF Mandatory Documents. The justification of the calculation can be made available to the Client

2.2.5 Where a Multi-Site Offer is made, this will be based on the information supplied by the Client and includes the multi-site criteria of the accreditation rules according to the latest edition of the relevant Accreditation Body rules for

atsižvelgiant į tai, turi teisę papildyti ar pataisyti pateiktą pasiūlymą ir/arba Sutartį, siekiant užtikrinti atitikimą šiame punkte minimiems reikalavimams.

2.2.6. BVC yra akredituota / įgaliota pagal kelias schemas, pvz. DIN EN ISO 17021, IATF, UNIFE, KBA ir VDA taisyklės. Šios schemos, kiek tai svarbu, taip pat taikomos Šalių santykiams, siekiant, kad priemonės ir elgesio kodeksai, kuriems pagal „Bureau Veritas Certification" taikomos tokios taisyklės, turi būti taikomi ir Klientui.

2.3. PIRMINIO SERTIFIKAVIMO PROCESAS

Paslaugų, kurios bus tiekiamos, apimtis turi būti suderinta tarp Kliento ir BVC prieš BVC pradedant jas teikti.

2.3.1. PIRMAS AUDITO ETAPAS

(a) BVC atliks pasiruošimo (auditui) apžvalgą – audito etapą skirtą įvertinti pasiruošimą antrajam audito etapui (reikalavimų supratimas, informacijos patenkančios į sertifikavimo sritį) surinkimas, Kliento procesų ir veiklos vietos apžiūra, resursų, skirtų antrajam etapui įvertinimas, antrojo etapo planavimas, vidaus audito sistemų vertinimas).

2.3.2. ANTRAS AUDITO ETAPAS

(a) Prieš prasidedant auditui BVC pateiks audito planą.

(b) BVC audito komanda susitiks su Kliento vadovybe aptarti audito proceso detalių ir apsvarstyti galimas su audito atlikimu susijusias klausimus. BVC audito komanda aptars visus neatitikimus, pastebėjimus ir tobulinimo galimybes, jei ir kada jie bus nustatyti audito metu.

(c) BVC audito komanda paruoš ir pristatys Kliento vadovybei audito Ataskaitą, kurioje bus audito išvados, nustatyti neatitikimai ir sertifikavimo sritis.

2.3.3. PIRMO IR ANTRO ETAPŲ PAKEITIMAI

(a) Jeigu Pirmo audito etapo metu BVC nustatys, kad suplanuota Antrojo etapo atlikimo specifikacija (t.y. srities pokyčiai, numatomų žmogaus darbo dienų skaičiaus pokytis, auditoriai, padaliniai) turės būti pakeista, Sutartis gali būti papildoma priedais.

(b) Jeigu, atsižvelgdamas į informaciją, surinktą Pirmojo audito etapo metu, BVC nuspręs, kad nebuvo pateikta reikalinga informacija ir/arba ji nebuvo pakankamai išsami, Antrojo etapo metu gali būti užfiksuota žymi neatitiktis efektyvios vadybos sistemos įgyvendinimo reikalavimams.

(c) Tais atvejais, kai Pirmas ir Antras audito etapai yra suplanuoti, tarp jų paliekant labai mažą laiko tarpą, o Pirmojo audito etapo rezultatai yra nepatenkinami, kad būtų galima pradėti Antrą audito etapą, BVC turi teisę atidėti Antrą audito etapą, Klientui prisiimant visus nuostolius ir/arba išlaidas atsiradusius dėl šio atidėjimo.

2.3.4. NEATITIKTYS

(a) Tuo atveju kai užfiksuojama žymi neatitiktis, BVC atliks papildomą (specialųjį) auditą už kurį apmokama pagal nustatytus įkainius.

(b) Už Kliento paruoštų neatitikčių (tiek žymų tiek nežymių) pašalinimo veiksmų peržiūrą, Klientas turi apmokėti pagal taikomus tarifus, atsižvelgiant į tam skirtą darbo laiką ir kitas išlaidas.

each certification schemes. Where any subsequent audit information supplied by the Client is found not to be accurate, BVC reserves the right to amend and correct its offer and/or the Agreement accordingly to ensure compliance with the aforementioned rules.

2.2.6 BVC is accredited / authorized in accordance with several schemes, e.g. DIN EN ISO 17021, rules of IATF, UNIFE, KBA and VDA. To the extent relevant, these schemes shall also apply to the relationship between the Parties to the effect that the measures and codes of conduct Bureau Veritas Certification is subject to in accordance with such regulation must also apply to the Client.

2.3 **THE INITIAL CERTIFICATION PROCESS**

The details of the Services to be provided must be agreed between the Client and BVC prior to BVC commencing any such Services.

2.3.1 **STAGE 1 AUDIT**

(a) BVC will undertake a readiness review to determine the preparedness of Stage 2 of the audit (understanding the requirements, collecting information of the scope of the management system, processes and location of the Client, reviewing the allocation of resources for Stage 2, planning for Stage 2, evaluating the internal audit system).

2.3.2 **STAGE 2 AUDIT**

(a) BVC will provide an audit programme prior to the commencement of the audit.

(b) The BVC audit team will meet with the Client's management to discuss the details of the audit process and consider possible issues relating to the performance of the audit. The BVC audit team will discuss any nonconformities, observations and opportunities for improvement if and when they are identified during the audit.

(c) The BVC audit team will prepare and present to the Client's management a Report of the audit, which will include the audit findings, the non-conformities identified and the scope of certification.

2.3.3 **CHANGES TO STAGE 1 AND STAGE 2 AUDITS**

(a) If as result of the Stage 1 Audit, BVC determines that the Stage 2 arrangements (i.e. changes in the scope, man-days, auditors, sites) shall be adjusted, the Agreement may be amended.

(b) If, based upon the information gathered during Stage 1 of the audit, BVC decides that the required information were not provided and/or complete, this may result in a major non-conformity at Stage 2 with respect to the effective implementation of the management system.

(c) When the Stage 1 & 2 Audits are planned back to back, BVC has the right to postpone the Stage 2 Audit at the expenses of the Client if the results of the Stage 1 Audit are not satisfactory to proceed with the Stage 2 Audit.

2.3.4 **NONCONFORMITY**

(a) When major non conformity occurs, BVC undertakes a "special follow up visit", which is charged at BVC's current rates.

(b) All fees to review Client's proposed actions to close any non conformities (major and minor) are charged on reimbursable basis for professional time and expenses.

2.3.5. PATVIRTINIMO SERTIFIKATO IŠDAVIMAS IR ATASKAITŲ PATVIRTINIMAS

(a) BVC išduos galutinę ataskaitą, jei ir kai bus atlikti visi taisomieji veiksmai, dėl kurių susitarė klientas ir BVC audito grupė

(b) BVC nepriims teigiamo sprendimo dėl sertifikavimo, kol nebus įvykdyti visi nustatyti reikalavimai.

(c) BVC išduos Klientui patvirtinimo sertifikatą, kai bus priimtas teigiamas sertifikavimo sprendimas.

(d) Patvirtinimo sertifikate bus nurodytos specifikacija/-jos, kurių reikalavimus Klientas atitinka audito metu, vadybos sistemos taikymo sritis, geografinė vieta ir sertifikavimo galiojimo laikas.

2.4. SERTIFIKAVIMO GALIOJIMO IŠLAIKYMAS

2.4.1. **PRIEŽIŪROS**

(a) BVC nustato ir vykdo priežiūros auditų programą su tikslu nustatyti, kad yra laikomasi sertifikavimo reikalavimų. Tokia programa suderinama su Klientu Sutartyje ir vykdoma pastoviai.

(b) Kai BVC su Klientu suderina datas, Klientas turėtų imtis visų būtinų priemonių, siekiant, kad suderintos datos nebūtų pakeistos. Priežiūros auditai atliekami kartą per kalendorinius metus, o pirminio sertifikavimo ciklo metu, pirmasis priežiūros auditas privalo įvykti ne vėliau kaip po 12 (dvylika) mėnesių nuo sertifikavimo sprendimo datos.

2.4.2. SERTIFIKAVIMO ATNAUJINIMAS

Kas 3 (trejus) metus BVC automatiškai peržiūrės Kliento sertifikavimą ir, esant teigiamiems priežiūros auditų ir/arba pakartotinio sertifikavimo audito (įskaitant visus korekcinius veiksmus, kurie buvo suderinti tarp Kliento ir BVC bei įvykdyti) rezultatams, BVC atnaujins Kliento sertifikavimą ir (jeigu taikoma) išduos atnaujintą Patvirtinimo sertifikatą. Svarbu pabrėžti, kad siekiant išsaugoti sertifikavimo tęstinumą, atnaujinimas turi būti atliktas iki esamo Patvirtinimo sertifikato galiojimo pabaigos. Baigus procesą sertifikavimas bus patvirtintas iš naujo.

2.5. SERTIFIKAVIMO PAKEITIMAI

Klientas privalo nedelsiant informuoti BVC apie visus reikšmingus prekių ar paslaugų pokyčius, kurie gali daryti įtaką sertifikuotoms vadybos sistemoms ar bet kokias kitas sąlygas galinčias turėti įtakos sertifikato galiojimui. Pokyčiai galintys turėti įtaką sertifikato galiojimui apima: veiklos vietos (įskaitant laikinas veiklos vietas) pakeitimas, papildomi padaliniai, procesų pokyčiai, nuosavybės pokyčiai, srities pokyčiai, darbuotojų skaičiaus pokyčiai, vadovybės pasikeitimas ir pan. Tokiu atveju BVC imsis atitinkamų priemonių, tokių kaip specialus auditas, nepraneštas auditas Kliento įmonėje ir/arba sertifikavimo pakeitimas. Tokie auditai ar pakeitimai apmokestinami pagal tuo metu taikomus tarifus. Nepranešti auditai įmonėje taip pat gali būti atlikti tiriant apie Klientą gautus skundus.

2.6. SERTIFIKAVIMO IR AKREDICATIJOS ŽENKLAI

2.6.1. Klientas gali naudoti sertifikavimo ženklus tik laikydamasis BVC pateiktų šių ženklų naudojimo instrukcijų, įskaitant reikalavimus, susijusius su intelektine nuosavybe. Akreditacijos įstaigos ženklo naudojimas yra draudžiamas.

2.6.2. Naudojimosi sertifikavimo ženklu tvarką reguliuoja BVC taisyklės, kurios nustato, kaip leistina demonstruoti ir naudoti sertifikavimo ženklą ir susijusius logotipus. Taisykles BVC pateikia Klientui jo prašymu. BVC priežiūros auditų metu turi teisę tikrinti kaip Klientas naudojasi sertifikavimo ženklu ir (arba) susijusiu logotipu.

2.3.5 **ISSUANCE OF CERTIFICATE OF APPROVAL AND REPORTS**

(a) BVC will issue the final Report if and when all corrective actions agreed between the Client and the BVC audit team have been completed.

(b) BVC will not take a positive certification decision until the necessary requirements are fully met

(c) BVC will issue a Certificate of Approval to the Client once a positive certification decision have been made.

(d) The Certificate of Approval will detail the specification(s) to which the Client has been found compliant at the time of audit and the scope of the management system , the geographical location and the validity period of certification..

2.4 **CERTIFICATION MAINTENANCE**

2.4.1 **SURVEILLANCE**

(a) BVC operates a surveillance audit programme to record whether the Client's certification is found to be maintained. The programme is ongoing and is agreed with the Client in the Agreement.

(b) Once BVC has agreed the dates, the Client should make all necessary arrangement to maintain the agreed dates. Surveillance audits shall be conducted once a calendar year and the date of the first surveillance audit following initial certification shall not be more than twelve (12) months from the certification decision date.

2.4.2 **RE-CERTIFICATION**

Every three (3) years BVC will automatically review the Client's certification and, subject to the satisfactory results from the surveillance audits and/or the re-certification audit (including all corrective actions which have been agreed between the Client and the BVC audit team and completed), BVC will re-issue the Client's certification and the Certificate of Approval. It should be noted that this needs to be completed before expiry of the current Certificate of Approval to preserve the continuity of the certification. Once completed, certification will be reconfirmed.

2.5 **CERTIFICATION CHANGES**

The Client is required to inform BVC promptly of any significant changes to its product(s) or services that may impact the certified management system(s) or any other circumstances, which may affect the validity of its certification. Change of site, additional sites (even temporary sites), change of process, change of ownership, change of scope, change of number of employees, change of management etc are considered as changes which may affect the validity of the certification. BVC will then take the appropriate action, such as conducting a special audit, an unannounced visit and/or changing the certification at the then current rates. Unannounced visits can be conducted as well to investigate complaints received about the Client.

2.6 **CERTIFICATION AND ACCREDITATION MARK**

2.6.1 The Client shall use the certification mark in accordance with the instructions for use that BVC provides including the requirements related to intellectual property. Use of the mark of the Accreditation Body is prohibited.

2.6.2 The use of the certification mark is regulated by BVC through a policy document explaining how to display and use the certification mark and associated logos, which is available upon request. BVC will audit the use of the certification mark and/or associated logo by the Client at subsequent surveillance visits.

2.6.3. Naudojamuose ženkluose ir šalia esančiame tekste turi būti aiškiai nurodyti sertifikavimo objektai, nepaliekant dviprasmiškų išsireiškimų. Sertifikavimo ženklai negali būti naudojami ant pačių produktų ar jų pakuočių, matomų galutiniam vartotojui, ar kitaip sudaromas įspūdis, kad sertifikuoti patys produktai.

2.7. AKREDITACIJOS BIURO PRIĖJIMAS

Klientas turi leisti BVC akreditaciją išdavusiam Akreditacijos biurui ir jo atstovams dalyvauti bet kurioje audito ar priežiūros audito dalyje ar procese su tikslu stebėti kaip BVC audito komanda atlieka vadybos sistemų auditą ir siekiant įvertinti teikiamų Paslaugų atitiktį taikomiems reikalavimams. Klientas neturi teisės atsisakyti tokio prašymo gauto nei iš Akreditacijos biuro, nei iš BVC. Atsisakymas priimti Akreditacijos įstaigos stebėtojo vertinimą privalo būti pagrįstas ir jį turi priimti BVC ir Akreditacijos įstaiga. Jei atsisakymo priežastys nepriimamos kaip pagrįstos, gali būti nutrauktas akredituotas sertifikavimas. Klientas įgalioja BVC atskleisti atitinkamus duomenis Akreditavimo įstaigai

2.8. PATVIRTINIMO SERTIFIKATO GALIOJIMO SUSTABDYMAS, NUTRAUKIMO ATŠAUKIMAS ARBA ATKŪRIMAS

2.8.1. BVC pasilieka teisę sustabdyti galiojimą, nutraukti, sumažinti apimtį, pratęsti ar atšaukti Patvirtinimo sertifikatą bet kuriuo metu, raštiškai įspėdami Klientą prieš 3 (tris) mėnesius arba prieš trumpesnį terminą, jeigu tai bus būtina atsižvelgiant į situaciją ir įvertinus BVC turimą informaciją. Jei šiame punkte minimi veiksmai, BVC, bus patvirtinti kaip būtini, Klientas bus pilnai informuotas, jei tai įmanoma, suteikiant galimybę imtis korekcinių veiksmų, prieš priimant galutinį sprendimą dėl pasirinktos priemonės naudojimo.

2.8.2. Be to, klientų, kurių sertifikato galiojimas buvo sustabdytas, atžvilgiu gali būti imamasi tolesnių priemonių – gali būti vykdomi nepranešti auditai.

2.8.3. Sertifikato galiojimo sustabdymas panaikinamas ir sertifikato galiojimas atkuriamas, kai ištaisomos visos neatitiktys ir BVC patvirtina Kliento vadybos sistemos atitiktį reikalavimams.

2.8.4. BVC pasilieka teisę viešai paskelbti, jei buvo imtasi šiame straipsnyje minimų priemonių.

3. PATVIRTINIMO SERTIFIKATAS IR ATASKAITOS

3.1. Klientas neturi teisės kopijuoti ar kitaip atgaminti Patvirtinimo sertifikatų ar Ataskaitų prieš tai raštu negavęs sutikimo iš BVC. Tokiu atveju jei sutikimas iš BVC nebuvo gautas, nei Klientas, nei kuri nors kita trečioji šalis neturi teisės kopijuoti ar kitaip atgaminti Patvirtinimo sertifikatų ar Ataskaitų.

3.2. Patvirtinimo sertifikatas ir Ataskaitos yra išduotos BVC ir skirtos išimtinai tik Klientui bei negali būti publikuojamos, naudojamos reklamos tikslams, platinamos, kopijuojamos ar spausdinamos jokio kito asmens ar subjekto arba viešai atskleistos negavus raštiško BVC sutikimo. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, Klientui leidžiama naudoti patvirtinimo sertifikatą kaip valdymo sistemos sertifikavimo trečiosioms šalims įrodymą.

3.3. Patvirtinimo sertifikatas ir Ataskaitos ruošiamos remiantis raštu pateiktomis instrukcijomis, dokumentais, informacija ir pavyzdžiais kuriuose Klientas pateikė BVC prieš Paslaugų teikimą. BVC negali būti laikomas atsakingu dėl bet kokių klaidų, neatitikimų ar informacijos trūkumo esančių Patvirtinimo sertifikate ar Ataskaitose jeigu Klientas pateikė klaidingą ar neišsamią informaciją.

3.4. Patvirtinimo sertifikate ir Ataskaitose nurodyta informacija, kuri buvo surinkta BVC teikiant Paslaugas ir apima tik tą informaciją, prie kurios BVC turėjo priėjimą. Jeigu Sutartyje ar atskirai raštu nesutarta kitaip, BVC neįsipareigoja atnaujinti

2.6.3 There shall be no ambiguity, in the mark or accompanying text, as to what has been certified. Certification mark shall not be used on a product or product packaging seen by the final consumer or in any other way that may be interpreted as denoting product conformity.

2.7 **ACCREDITATION BODY ACCESS**

The Client shall allow the BVC's Accreditation Body or their representatives' access to any part of the audit or surveillance process for the purposes of witnessing the BVC audit team during its performance of the audit of the management system to determine conformity with the requirements of the applicable standards. The Client shall not have the right to refuse such a request either by the Accreditation Body, its representatives or BVC. Refusal to accept a witness assessment by the Accreditation Body must be justified and accepted by Bureau Veritas and the Accreditation Body and could result in withdrawal of accredited certification where reasons are not accepted. The Client authorises BVC to disclose relevant data to the Accreditation Body.

2.8 **SUSPENSION, WITHDRAWAL CANCELLATION OR RESTORATION OF THE CERTIFICATE OF APPROVAL**

2.8.1 BVC reserves the right to suspend, withdraw, reduce, extend or cancel the Certificate of Approval at any time and shall give the Client a three (3) months' written notice or shorter notice as the situation may require depending upon the information available to BVC. If such aforementioned actions are deemed necessary by BVC, the Client will be fully briefed and will be given every possible opportunity to take corrective action before a final decision is taken on what action BVC should take after the expiration of such notification period.

2.8.2 Unannounced visits may also be conducted as a follow up on clients which certification has been suspended.

2.8.3 Suspension is lifted and certification is restored upon satisfactory clearance of non-conformities and verification by BVC of the compliance of Client's management system.

2.8.4 BVC reserves the right to publish the fact that such action has been taken.

3. **CERTIFICATE OF APPROVAL AND REPORTS**

3.1 The Client must not reproduce the Certificate of Approval or the Reports or make copies thereof without the prior written consent of BVC. Neither the Client nor any third party is entitled to rely on any reproduction or copy of a Certificate of Approval or the Reports for which the prior written consent of BVC has not been obtained.

3.2 The Certificate of Approval or the Reports are issued by BVC and are intended for the exclusive use of the Client and shall not be published, used for advertising purposes, distributed, copied or replicated for distribution to any other person or entity or otherwise publicly disclosed without the prior written consent of BVC. Notwithstanding the foregoing, the Client is permitted to use the Certificate of Approval as proof of certification of the management system towards third parties.

3.3 The Certificate of Approval or the Reports are given only in relation to the written instructions, documents, information and samples provided to BVC by the Client prior to the performance of the Services. BVC cannot be held liable for any error, omission or inaccuracy in the Certificate of Approval or the Reports to the extent that the Client has given BVC erroneous or incomplete information.

3.4 The Certificate of Approval or the Reports will reflect the findings of BVC at the time of performance of the Services only and in respect of the Client Information

	Patvirtinimo sertifikato ar Ataskaitų po jų paruošimo išskyrus atvejus, kai Sutartyje nustatyta kitaip arba Šalys susitaria raštu.		made available to BVC prior to or during the performance of the Services. BVC shall have no obligation to update the Certificate of Approval or the Reports after issuance, except as otherwise stated in the Agreement or agreed in writing between the Parties.
3.5.	Klientas (ne BVC, jo Šalies partneriai ar atstovai) yra vienintelis išskirtinai atsakingas įvertinti Patvirtinimo sertifikatą ar Ataskaitas, informaciją ir rekomendacijas, pateiktas BVC bei visiems sprendimams ar veiksmams, kurių imsis pats Klientas ar bet kuri trečioji šalis remdamiesi Patvirtinimo sertifikatu ar Ataskaitomis. Nei BVC, nei jo Šalies partneriai, tiekėjai, atstovai, išorės auditoriai ir techniniai ekspertai ar darbuotojai negali garantuoti kokybės, rezultato efektyvumo ar tinkamumo bet kokių sprendimų ir veiksmų, kurių imsis Klientas remdamasis Patvirtinimo sertifikatu ar Ataskaitomis pateiktais remiantis Sutartimi.	3.5	The Client (not BVC or its Affiliates or their respective representatives) is solely and exclusively responsible for exercising its own, independent judgement with regard to the Certificate of Approval or the Reports, information provided by BVC and for any decision or action undertaken by the Client or any third party on the basis of the Certificate of Approval or the Reports provided by BVC. Neither BVC nor any of its Affiliates or their respective officers, external auditors and technical experts, employees, representatives or assigns warrant the quality, outcome, effectiveness or appropriateness of any decision or action taken by the Client on the basis of the Certificate of Approval or the Reports provided under the Agreement.
3.6.	BVC neįsipareigoja pateikti nuorodų ar ataskaitų apie bet kokius faktus ar aplinkybes nepatenkinančius į Paslaugų sritį ir ir neprisiima jokios atsakomybės už nenurodymą ir nepranešimą apie tokius faktus ar aplinkybes.	3.6	BVC is under no obligation to refer to or report on any facts or circumstances which are outside the scope of the Services and accepts no liability for not referring to or reporting on such facts or circumstances.
4.	**APELIACIJOS, GINČAI IR SKUNDAI**	**4.**	**APPEALS, DISPUTES AND COMPLAINTS**
4.1.	Jei klientas nori apskųsti ar užginčyti bet kurį BVC sprendimą, jis turėtų tai padaryti vadovaudamasis BVC apeliacijų procedūra, kurią galima rasti BVC interneto svetainėje arba atskirai pareikalavus.	4.1	Should the Client wish to appeal against or dispute any decision of BVC, it should do so in accordance with the BVC appeals procedure, available on BVC website or upon request.
4.2.	Jei kyla skundų dėl BVC, toks skundas visų pirma turi būti pateikiamas vietiniam BVC biurui. Jei klientas nenori skųstis tiesiogiai vietos BVC biure, skundas turi būti išsiųstas raštu atitinkamam Akredituotam subjektui arba susijusiai Akreditacijos įstaigai ar schemos savininkui.	4.2	Should a complaint arise about BVC, such complaint shall in the first instance be made to the local BVC office. If the Client does not wish to complain directly to the local BVC office, the complaint shall be sent in writing to the corresponding Accredited Entity or the related Accreditation Body or Scheme Owner.